

## Resolución lumero 59

**Asunto:** A conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals.

### Testo d'a resolución

Ye consellable fer a construción d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals con as formas simples d'o verbo *ser* como auxiliar, tal como ye o chenuino e tradizional en aragonés. En tals casos o partizipio ferá concordanzia en chenero e lumero con o sucheto. Exemplos: *el se ye feito gran / els se son feitos grans; a muller se yera encarrañata con yo; el se ye afogato / ella se ye afogata.*

### Chustificación

A conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals se fa tradizionalmén en aragonés con o verbo *ser* como auxiliar.

Podemos trobar ixa conchugación con o verbo *ser* en a fabla popular charrata de bellas bals, como as d'Echo, Bielsa e Bio. Tamién en l'aragonés meyebal yera abitual. Ya que ye un rasgo propio e chenuino de l'aragonés, parixe razonable consellar o suyo empleo, por o menos en una mena de luenga escrita común de caráuter formal.

Exemplos en textos meyebals: *Item stablimos e ordenamos que si furto o robarias algunas se son o seran feytas de hun anyo entaqua...* (dec. de Chaca, 1417; Gómez de Valenzuela, 2000: 51); *“Arcadio é Honorio supiendo que su hermano se era rebellado con Africa de feyto embieron contre él á Marcello”* (Apertura d'as Cortes d'Aragón en Zaragoza en 1398 por o Rei Martín I, en Foz, 1850, p. 316); *vino a sitiar un castillo do los traydores que avían muerto el dito Beltran se heran recullidos* (Cron. SJP., 33.55-57, en Nagore, 2001: 80); *el qual se era podrido en cort del valeroso rey* (Cron. SJP., 36.2463, en Nagore, 2001: 80); *por tal como francament se eran rendidos* (Cron. SJP., 36.517, en Nagore, 2001: 80); *el rey d'Aragon se yes levado lealment* (Cron. SJP., 38.323, en Nagore, 2001: 80); *muytas vegadas ses esdevenido que vassallo desempara su sennyor* (Cron. SJP., 38.130, en Nagore, 2001: 80); *como en aquesta rebellion se fuesen feitas et seguidas muytas batallas* (Cron. SJP., 36.53-54, en Nagore, 2001: 80); *assí que la Unión que en tiempo del rey don Pedro se era feita et continuada en tiempo del rey don Alfonso* (Cron. SJP., 38.623-624, en Nagore, 2001: 80); *Sant Matheu [...] dize que testimonios se son levantados contra Ihesu Christo* (Fernández de Heredia, *Rams de flores o Libro de actoridades*, ed. de C. Guardiola, p. 164, lín. 21); *no ses susleuando el mi coraçon ni los mis huellos no se*

*son engullidos nin so andado en grandes cosas (Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón; en Enguita / Lagüens, 1992: 77); et consentimos todos cuantos males et dannos se son feytos et se facen en la ciudat (Ordenanzas de la ciudad de Huesca, 1284; en Gifford / Hodcroft, 1966, p. 186); y los tres lençuelos se son trobados (Dec. de Teruel d'o s. XIV, en Terrado, 1991: 210); Exemplos en aragonés belsetán: pro que me soi cansato (Bielsa, Badía, 1950: 106); la forrata se ye rebantata (Parzán; Saroïhandy, 2005: 368; ie en l'orichinal); se ye encarrañata la muller (Parzán; Saroïhandy, 2005: 368; ie en l'orichinal); ixas dos mullers se son embrollatas (Parzán; Saroïhandy, 2005: 369; mulles en l'orichinal); me soi eslengato 'me he resbalado' (Parzán; Saroïhandy, 2005: 369); ixa yerba ya ye pa dallar, en quatre días se ye quedata aflamata (Lozano / Saludas, 2005: 102); son estatas mutas las que se son fetas (Espierpa, Nagore, 1989: 170).*

Exemplos en aragonés d'a bal de Bio: *me soi bañato* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 388; soy en l'orichinal); *se ya afocata* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 390; se ya'focata en l'orichinal); *s'e rompito* (por se ye rompito; Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *se ya escampato o tiampo* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *se son expandatas con ixe rudio i s'en son itas* (Bal de Bio; Saroïhandy, 1956-1957: 191-192).

Exemplos en aragonés cheso: *se son feitos muito gordos* (Echo; Saroïhandy, 2009: 50); *se son feitos maduros* (Echo; Saroïhandy, 2005: 317); *me so quedau prexinando* (Kuhn, 1960: 13; en l'orichinal: *quedáu, preshinando*); *nusotros nos somos cortaus* (Khun, 1935: 156); *no te yeras tornada orgullosa* (Echo; Bayo, 1978: 79-80).

Exemplos en atras modalidaz d'aragonés: *como dica agora se ye ito fendo* (Tella; Nagore, 1989: 170).

## **Bibliografía**

- "Apertura de las Cortes de Zaragoza de 1398 por el rey D. Martín", en Foz, tomo V, p. 316.
- Badía Margarit, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- Bayo Bueno, M<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia chesa »Qui bien fa nunca lo pierde«, de Domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1978.
- Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid]*. Tomo I: edición facsímil. Tomo II: transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992.
- Cron. SJP. = Crónica de San Juan de la Peña*. Vid. Nagore, 2001, 2003.

- Foz, Braulio, *Historia de Aragón*, Zaragoza, Roque Gallifa, 1850. [Edición facsímil, 6 tomos, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2003].
- Enguita, J. M. / Lagüens, V. (1992): "Aspectos filológicos", en *Ceremonia de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, pp. 57-84.
- Gómez de Valenzuela (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" "Fuentes Históricas Aragonesas", 33).
- Guifford, D. J. / Hodcroft, F. W. (1966): *Textos lingüísticos del medioevo español*, preparados con introducciones y glosario por —, 2ª ed., corregida, Oxford, The Dolphin Book Co., Ltd., 1966.
- Kuhn, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- Lozano, Chabier / Saludas, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara d'Edicions / Institución "Fernando el Católico".
- Nagore Laín, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, corregida y ampliada, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- Nagore Laín, Francho: (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- Nagore Laín, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV, según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / IFC / PUZ, 2003.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestro de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- Saroïhandy, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza / Xordica.
- Saroïhandy, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.
- Terrado, Javier (1991): *La lengua de Teruel en la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991.